

# العمل مع مترجمي اللغة

من المهم أن تكون لديك علاقة جيدة مع معلم طفلك وان تعملوا معا من اجل التخطيط لأفضل طريقة لمساعدة الطفل على التعلم بما انك تعرف أشياء كثيرة عن طفلك. ستحتاج إلى التحدث مع المعلم في مؤتمرات أولياء الأمور والمدرسين وفي اجتماعات المدرسة الأخرى وقد يكون لديك أسئلة تريد طرحها على المعلم في أوقات أخرى. لديك الحق في أن تطلب من المدرسة توفير مترجم لغة مجاني لمساعدتك في التحدث إلى معلم طفلك.

## ما هو مترجم اللغة؟

مترجمو اللغة هم مهنيون مدربون و يتحدثون لغتين بطلاقة ويفهمون ثقافتين. سوف يستمعون إلى محادثتك مع المعلم و سوف يستخدمون لغتك لنقل أفكار المعلم اليك و بنفس الوقت سوف يستخدمون اللغة الإنجليزية لتوضيح أفكارك للمعلم بدقة. المترجمون الفوريون المدربون لن يقدمو النصيحة ولن يخبروك أفكارهم أو آرائهم كما يجب عليهم احترام ثقافتك ومعتقداتك وسيقومون بتفسير المعلومات المكتوبة شفها لك. يعرف المترجم المدرب أن معلوماتك هي اشياء خاصة ولا يجب على المترجمين الفوريين مناقشة محادثاتك مع أي شخص باستثناء المعلم .

## من لا يجب أن يكون مترجم؟

أنها ليست فكرة جيدة أن يكون هناك فرد من العائلة أو صديق للترجمة للاجتماعات المدرسية ولا ينبغي أن يكون الأطفال مترجمين فوريين. ومع ذلك، يمكنك إحضار صديق أو شيخ مجتمع موثوق به أو أحد أفراد الأسرة إلى الاجتماعات للمساعدة ويمكن للشخص الذي تحضره طرح أسئلة لمساعدتك في توضيح المناقشة.

## كيف يمكنني العثور على مترجم فوري؟

يمكنك أن تطلب من المدرسة توفير مترجم فوري لعقد اجتماع مع مدرس وتخبر المعلم قبل الذهاب إلى الاجتماع . سيحتاج المدرس إلى وقت للعثور على مترجم شفوي مدرب يمكنه التحدث بلغتك واللغة الإنجليزية. تذكر ، لديك الحق في الحصول على مترجم فوري بالمجان .

## ماذا لو كنت بحاجة للمساعدة في فهم المعلومات المكتوبة؟

يجب أن توفر مدرستك معلومات مكتوبة مهمة بلغتك. إذا تلقيت معلومات باللغة الإنجليزية فقط، فيمكنك طلب ترجمة كتابية بلغتك. يمكن للمدرسة أن تفسر شفها المعلومات المكتوبة.

يمكن استخدام الترجمة عبر الإنترنت وستساعد هذه الطريقة في فهم كلمة جديدة ولكن هي ليست وسيلة جيدة لفهم قطعة طويلة من الكتابة وهي ليست دائماً دقيقة في الترجمة .



متطابقة مع الترخيص من وزارة التربية والتعليم في ولاية منيسوتا.

English Learner (EL) Companion to Promoting Fair Special Education  
Evaluation: Chapter 5

المزيد من المعلومات ، راجع الموجز التالي الصادر عن وزارة العدل الأمريكية ووزارة التعليم الأمريكية

<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501.pdf>

تحسين الارشادات لمتعلمي اللغة الانكليزية من خلال مشروع قرارات الوصول المحسن مدعوم بشكل اساسي من خلال منحة(011-71513 ) مع مكتب اكتساب اللغة الانكليزية التابع لوزارة التعليم في الولايات المتحدة الامريكية. ويعمل هذا المشروع بالتنسيق مع المركز الوطني في النتائج التعليمية والتابع الى معهد التكامل المجتمعي في كلية التربية والتنمية البشرية بجامعة منيسوتا.

الآراء المعبر عنها في هذه الوثيقة لا تعكس بالضرورة آراء وزارة التعليم في الولايات المتحدة الأمريكية او المكاتب العاملة ضمنها.

هذا المنشور متاح في أشكال بديلة، اطلبه مباشرةً من :

Improving Instruction Project  
National Center on Educational Outcomes  
University of Minnesota  
215 Pattee Hall  
150 Pillsbury Dr. SE  
Minneapolis, MN 55455  
Phone: 612-626-1530

راجع مجموعة الوسائل والادوات للأباء والمربين على:  
[www.nceo.info](http://www.nceo.info)



Institute on  
Community Integration  
UNIVERSITY OF MINNESOTA

جامعة منيسوتا هي رب العمل والمعلم التي توفر فرص متساوية للجميع

Liu, K. K., Funfe Tatah Mentan, C., Lazarus, S. S., Thurlow, M. L., & Jarmin, J. C. (2019). Working with language interpreters: Information for parents. Minneapolis, MN: University of Minnesota, Improving Instruction for English Learners Through Improved Accessibility Decisions.